

УДК 398

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-141-152

Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова

Баира Басанговна Горяева¹, Данара Владимировна Убушиева²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
E-mail: baira.goryaewa@yandex.ru

² Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
E-mail: bib.danara@yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2020

© Горяева Б. Б., Убушиева Д. В., 2020

Аннотация. В статье дается описание рукописной тетради «Пословицы и поговорки донских калмыков» из коллекции собирателя калмыцкого фольклора Ивана Ивановича Попова, хранящейся в Государственном архиве Ростовской области. И. И. Поповым были записаны произведения различных жанров калмыцкого фольклора — сказки, загадки, пословицы, «былевые сказания», одна песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар». В научный оборот из всего этого материала введены песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар» и часть сказок. Фольклорные образцы, записанные в 1890–1894 гг., по прошествии 125 лет не описаны и в полной мере не введены в научный оборот. Одним из таких малоисследованных жанров фольклорной традиции калмыков в записи И. И. Попова являются пословицы и поговорки донских калмыков. В настоящей работе дано предварительное описание рукописи с образцами данного жанра. Обнаружено, что рукопись некомплектна, отсутствуют отдельные листы тетради. Выяснены особенности фиксации И. И. Поповым устных текстов: фольклорные образцы зафиксированы на старокалмыцкой письменности «тодо бичиг» и на кириллице (с использованием дополнитель-

ных знаков), сопровождаются параллельным русским переводом, а также обширными комментариями, паспортизацией, записью вариантов.

Ключевые слова: И. И. Попов, архив, инедиты, калмыцкий фольклор, ойратское «ясное письмо», паремии

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00287 «Инедиты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова». Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

Для цитирования: Горяева Б. Б., Убушиева Д. В. Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 1. С. 141–152. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-141-152

UDC 398

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-141-152

Kalmyk Proverbs and Sayings Recorded by I. I. Popov

Baira B. Goryaeva¹, Danara V. Ubushieva²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Researcher

E-mail: baira.goryaewa@yandex.ru

² Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Researcher

E-mail: bib.danara@yandex.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Goryaeva B. B., Ubushieva D. V., 2020

Abstract. The article gives the description of the manuscript notebook “Proverbs and Sayings of the Don Kalmyks” from the collection of the collector of Kalmyk folklore Ivan Ivanovich Popov, that is kept at the State Archive of Rostov region. I. I. Popov recorded different genres of Kalmyk folklore — fairy tales, riddles, proverbs, ‘true stories’, one song from the heroic Kalmyk epos “Jangar” and some fairy tales. The folklore samples, recorded in 1890–1894, after 125 years have not been described and fully introduced into the science. Proverbs and sayings of Don Kalmyks are one of these under-investigated genres of the Kalmyk folklore tradition recorded by I. I. Popov. The study gives preliminary description of the samples of this genre. It has been found out that the manuscript is incomplete, some pages are missing. The specific features of recording oral texts by I. I. Popov are: the folklore samples are recorded in the Old-Kalmyk script “clear script” and in Cyrillic alphabet (with the use of additional symbols), the author gives parallel Russian translation and also extensive comments, rating and the records of variations.

Keywords: I. I. Popov, archive, ineditis, Kalmyk folklore, Oirat “clear script”, paroemias

Acknowledgement. The study is funded by RFBR under the scope of the research project № 20-012-00287 “Ineditis of Kalmyk Folklore from the archive of I.I. Popov”. The article was presented at the international scientific online conference “Mongolian Studies at the beginning of the 21st century: Current State and Development Prospects – II”, held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879).

For citation: Goryaeva B. B., Ubushieva D. V. Kalmyk Proverbs and Sayings Recorded by I. I. Popov. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 1. Pp. 141–152. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-141-152

С незапамятных времен передавались из уст в уста, от поколения к поколению, пословицы, в которых аккумулировались интеллектуальный потенциал, жизненный опыт и духовные ценности народа. Пословицы и поговорки в устной традиции калмыков называются *үлгүрмүд* (от слова *үлгүр* ‘образец, пример’), *хуучна үг* (‘старинное слово’), *цечн үг* (‘мудрое слово’). В пословицах нашли отражение принципы и установки, которыми калмыки испокон веков руководствовались во взаимоотношениях в семье и обществе.

История записи, публикации и перевода образцов малых жанров калмыков была начата отечественными исследователями в XIX в. Н. Страхов опубликовал 27 калмыцких пословиц [Страхов 1810: 88–93]. Н. Нефедьев в своей книге о калмыках, изданной в 1834 г., приводит 6 пословиц и 14 изречений [Нефедьев 1834: 223–226]. Г. Балинт в 1871–1872 гг. также делает запись 21 калмыцкой пословицы [Kalmuk Folklore... 2011: 201–202]. Г. Й. Рамстедт фиксирует 200 единиц калмыцких пословиц [Отчет... 1904: 13]. Ряд пословиц и поговорок приведен в калмыцких букварях [Букварь для калмыцких улусных школ 1892; Калмыцко-русский букварь 1902]. В 1905 г. сборник кратких изречений под названием «Калмыцкие загадки и пословицы» был опубликован на «ясном письме» известным ученым-востоковедом В. Л. Котвичем [Котвич 1905], который в 1972 г. был переиздан в современной калмыцкой орфографии [Калмыцкие загадки и пословицы 1972]. В 1940 г. вышел из печати сборник «Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс» («Калмыцкие пословицы и загадки»), подготовленный писателем Б. Басанговым [Хальмг үлгүрмүд... 1940]. В 1960 г. Б. Букшаев, И. Мацаков представили 1492 пословицы и поговорки в сборнике «Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс» («Калмыцкие пословицы и загадки») [Хальмг үлгүрмүд... 1960], а в 1982 г. вышло его второе издание [Хальмг үлгүрмүд... 1982]. Б. Б. Оконовым были изданы сборники: «Хальмг үлгүрмүд» («Калмыцкие пословицы») [Хальмг үлгүрмүд 1974], «Бичкүдин амн үгин билгин антолог» («Антология детского фольклора») [Бичкүдин амн үгин билгин антолог 1990], «Хальмг үлгүрмүдин болн цецн үгмүдин толь» («Словарь калмыцких пословиц и поговорок») [Хальмг үлгүрмүдин болн... 1995]. Издание «Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая», подготовленное Б. Х. Тодаевой, представляет собой публикацию уникальных материалов экспедиционных и архивных изысканий, собранных составителем в 1954–1957 гг. во время лингвистических экспедиций по изучению языков и наречий всех монголоязычных народностей, проживающих на территории Китая. Кроме экспедиционного материала, в работе использованы сборники посло-

виц и поговорок, загадок, различные словари, произведения художественной литературы, опубликованные как в России, так и в Китае [Пословицы, поговорки... 2007]. «Хальмг үлгүрмүдин болн товчта үгмүдин тээлвртэ толь» («Толковый словарь калмыцких пословиц и поговорок») был составлен в свое время У. У. Очировым, совместно с Л. С. Сангаевым, но в свет вышел только в 2011 году [Хальмг үлгүрмүдин болн... 2011].

Опубликованные сборники паремий представляют устную традицию разных лет, зафиксированную среди разных этнических групп калмыков. При этом без должного внимания исследователей остается рукописная тетрадь «Пословицы и поговорки донских калмыков», составленная в 1892 г. собирателем фольклора донских калмыков Иваном Ивановичем Поповым [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387].

В рамках исследовательского проекта РФФИ «Инеднты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова» планируется ввести в научный оборот всю коллекцию образцов фольклора донских калмыков, записанных И. И. Поповым, в том числе записанные собирателем пословицы и поговорки.

В Государственном архиве Ростовской области (далее — ГАРО) имеется фонд И. И. Попова, в котором хранятся фольклорные записи, сделанные в конце XIX в. от донских калмыков.

Иван Иванович Попов владел разговорным калмыцким языком и старокалмыцкой письменностью *тодо бичиг*, что позволяло ему самому записывать образцы фольклора на «ясном письме» и самостоятельно делать их переводы на русский язык. Сведения о личности собирателя скупы, их можно найти во вступительной статье В. А. Закруткина к публикации песни калмыцкого эпоса «О битве богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом» в записи И. И. Попова [Калмыцкий эпос «Джангар» 1940], в описании Ц.-Д. Номинханова коллекции фольклорных произведений И. И. Попова [Номинханов 1967], в статьях П. Э. Алексеевой «Иван Попов — собиратель калмыцкого фольклора» [Алексеева 2010] и Д. В. Убушиевой «Предания донских калмыков в фонде И. И. Попова» [Убушиева 2019].

Что касается рукописной тетради И. И. Попова «Пословицы и поговорки донских калмыков», то в целом она ранее не исследовалась. Единжды данный источник был представлен Б. Б. Горяевой: исследователем были опубликованы тексты паремий в современной калмыцкой орфографии на кириллице [Горяева 2012].

Рукописная тетрадь «Пословицы и поговорки донских калмыков» имеет следующее структуру: небольшое предисловие, оглавление, образцы ста восьмидесяти шести калмыцких пословиц и поговорок, зафиксированные на «ясном письме», перевод на русский язык к ста семидесяти одному образцу и примечания. В предисловии И. И. Поповым отмечается: «...в настоящем мы желаем предложить вниманию интересующихся Монгольским народом вообще и его многими племенами пословицы и поговорки донских Калмык, как одного из племен народа Монгольского. Тот материал, с которым нам теперь придется иметь дело, обозначается калмыцким словом «үлигорь» (если мы постараемся взглянуть на значение этого слова, то найдем, что слово «үлигорь» будет в русском переводе следующего значения: сравнение, пример, образец, модель, притча, повесть, сказка, пословица, поговорка, доказательство примером, красота), в книжном языке Монгольском и Калмыцком слово «үлигорь» действительно имеет столь много значений, как мы указали. Что же касается разговорного языка, то калмыки придают этому слову только следующие значения: сравнение, пример, доказательство примером, притча, пословица и поговорка — особенно же два последних» [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 2]. Особую ценность представляют и примечания, в которых даются значения отдельных слов, толкование некоторых пословиц и поговорок на калмыцком языке, по всей видимости, записанные со слов информантов. Также следует отметить, что в примечаниях образцы повторно зафиксированы в кириллической транслитерации. Ко всему обнаружено, что рукопись некомплектна, недостает отдельных листов тетради: 13–22, 29–38.

Образцы паремий, записанные И. И. Поповым, не классифицированы. В рукописной тетради они представлены без какой-либо тематической группировки, но в смысловом отношении охваты-

вают все сферы жизнедеятельности донских калмыков на тот момент и в целом картину мира калмыков.

В отечественной фольклористике нет единой классификации паремий. В большинстве своем составители придерживаются каждый своих принципов: от алфавитного порядка до расположения образцов по предметно-тематическим группам, как предложил Г. Л. Пермяков [Пермяков 1988: 11–33]. О. Н. Терентьева пишет, что «... человек, познавая мир, оценивает его с точки зрения их значимости, ценности. Поскольку пословицы и поговорки выступают как нормативно-оценочные категории, мы предлагаем классификацию по ценностным ориентациям. Ценностные представления бинарны (наличие противоположных ценностных модальностей, предполагающих личный волевой выбор: добро — зло, правда — ложь, молчание — слово, ум — глупость, жизнь — смерть и т. д.) и иерархичны как позитивные, так и негативные» [Терентьева].

При предварительном изучении паремий донских калмыков выявлены следующие особенности: это двучастные структуры, которые в более поздних образцах утрачены, к примеру:

üliger ügei üge ügei: ülkür ügei uran ügei [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 7].

Үлгүр уга — үг уга, үлкүр уга — урн уга [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 39].

Без пословицы нет и слова, без выкройки нет и мастера [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 23].

Вторая часть пословицы связана с искусством шитья и утверждает, что без выкройки портному не сшить изделие. В примечаниях И. И. Попов приводит следующий пример употребления слова *үлкүр* ('выкройка'): *Үлмәҗ гертән хуҗи ишкәдг үлкүрән геечкәд, өдрин дуусн хәһәд, әрән гижә олжә авв* 'Улюмджи, потеряв дома выкройку, искал ее целый день и с трудом отыскал' [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 39].

В опубликованных источниках представлены варианты, утратившие вторую часть пословицы: «*Үлгүр уга үг уга*» 'Без пословиц

нет и слов' [Бичкдүдин амн үгин билгин антолог 1990: 40; Пословицы, поговорки 2007: 274].

Следующая приведенная поговорка объясняет значимые категории для калмыков того времени:

aqta ükükülē sairi geres: axa ükükülē bergen geres: [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 10об.].

Агт үкклә, сээр герәс, ах үкклә, бергн герәс [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л.51об.].

Если издох мерин, наследство его — крестец (на крестце самая лучшая кожа, идущая на подошву),

Если умер старший брат, его наследство — невестка (на которой надо жениться по калмыцкому обычаю младшему брату) [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 26об.].

В Примечаниях к образцу И. И. Попова поясняет, что кожа на крестце лошади самая лучшая и из нее делают подошву, а во второй части пословицы описан патриархально-родовой обычай — левират.

При изучении материалов И. И. Попова прослеживается особый интерес собирателя к фольклорным образцам, связанным с ремеслом, что весьма явно прослеживается в Примечаниях к образцам и других жанров, где приводятся наиболее подробные сведения, а иногда и рисунки. К примеру, в рукописной тетради «Загадки донских калмыков» [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 13807. Л. 42об.] И. И. Попов дает зарисовку сапога, где указаны составные части его каблука (колодки, клин верхний и средний). А в его очерке «Донские калмыки-казаки» [Попов 1918] при описании мужской одежды автор отмечает: «...на ногах носили особые, очень удобные для верховой езды, но мало пригодные для ходьбы сапоги с внутренними и наружными каблуками» [Попов 1918: 309].

Другой особенностью И. И. Попова как собирателя является то, что он фиксировал разные варианты одного и того же произведения:

tūji nomošiji tonildaq ügei: ese gekülē:
tūli unššiji surγulitai boldoq ügei:
tuγul uniji būri-du kürdeq ügei [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 9об.].

Тууж номиж тоньлдг уга, эс гихлэ,
Тууль умиж сурхульта болдг уга,
Туһл унж бүүрт күрдг уга [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 43].

Читая божественные книги, не будешь спасён,
Сев на теленка, не доедешь до становища (стойбища) [ГАРО.Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 26].

В Примечаниях И. И. Попов отмечает, что «...эту пословицу говорят еще и так — См. Букварь для Калмыцкой улусной школы: «Тууль умиж сурхульта болдг уга, туһл унж бүүрт күрдг уга» (‘Читающий сказки не станет образованным, сев на телка, не доедешь до становища’). Здесь представлены два варианта образца, записанные непосредственно самим И. И. Поповым, а также образец из опубликованного издания.

Следующая пословица, зафиксированная И. И. Поповым, отличается от известных опубликованных ее вариантов:

xīcin-du xudal ügei: xobtu ünep ügei [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 7].

Хуучнд худл уга, ховд үнн уга [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 39].

В старинном нет лжи, в ябеде нет истины [ГАРО.Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 23].

Варианты этой пословицы слово «старина» связывают с пословицей и словом: «Хуучн үлгүрт / Худл уга» (‘В старинных пословицах / Нет лжи’) [Пословицы, поговорки 2007: 275].

Особый интерес представляет пословица, отражающая религиозные представления калмыков:

zugīn altan dēbürīn oirō baiqsan kümün nige ese mörgöji [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 7].

Зуһин алтн дееврин өөр бээгсн күмн нег эс мөргж [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 39об.].

Жил человек недалеко от Зугинской¹ золотой крыши (храма) и ни разу не поклонился [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 23].

Данная паремия не обнаружена нами среди опубликованных источников.

Следующий образец можно отнести к жанру «ураны»:

sāburdīn saqsādur geji: toγorūγā nādan baridaǰi xalimaq amitan bida
[ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 7об.].

Сааврдын сагсадр гижэ, тоһруһан наад бэржэ, хальмг эмтин бидн
[ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 41].

Вверх и вниз (крыльями) махатель [нрзб.],

Так дразним мы калмыки журавля [ГАРО. Ф. 55. Оп. 1. Ед. хр. 1387. Л. 23об.].

Как пишет Т. Г. Басангова, «...ураны — это родоплеменные боевые кличи, связанные с родовой организацией и культом предков <...> Основное содержание уранов — это, прежде всего, название тотема рода, подчеркивание его достоинств...» [Басангова 2013]. Ц.-Д. Номинханов приводит сведения о тотемных животных, отмеченных в уранах донских калмыков — это антилопа, заяц, жеребенок, волк [цит. по: Басангова 2013]. Исходя из образца урана, зафиксированного И. И. Поповым, данный список, на наш взгляд, можно дополнить и журавлиным тотемом. Сам собиратель, по всей видимости, не был знаком с этим жанром, так как отнес образец к пословицам. В Примечаниях И. И. Попов объясняет лишь значения слов: *сааврдн* ('махать рукой, крылом, ногой'), *сагсадр* ('трястись').

Введение в оборот пословиц и поговорок, а также других жанров фольклора, записанного И. И. Поповым еще в конце XX в., но до настоящего времени малоисследованного, дополнит картину бытования устной традиции калмыков, расширит научные знания по фольклору калмыков, а также увеличит поле для типологических исследований. Дальнейшее изучение пословиц и поговорок с привлечением опубликованных источников позволит выявить жанровые особенности и основной фонд калмыцких паремий.

¹ То есть храма в Лхасе, которую калмыки называли Зу.

Литература

- Алексеева 2010 — *Алексеева П. Э.* Иван Попов — собиратель калмыцкого фольклора // Алексеева П. Э. О людях и времени. Элиста: КИГИ РАН, 2010. С. 77–79.
- Басангова 2013 — *Басангова Т. Г.* Жанр уранов в фольклорной традиции калмыков [электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2013. №. 4. С. 95–101 // URL: https://www.tuva.asia/journal/issue_20/6706-basangova.html (дата обращения: 01.09.2020).
- Бичкдүдин амн үгин билгин антолог 1990 — Бичкдүдин амн үгин билгин антолог / сост. и предисл. Б. Б. Оконов. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 476 с.
- Букварь для калмыцких улусных школ — Букварь для калмыцких улусных школ. Казань: Православное миссионерское о-во, 1892. 24 с.
- ГАРО — Государственный архив Ростовской области. Ф. 55. Оп. 1. Инв. №№ 1387, 13807.
- Горяева 2012 — *Горяева Б. Б.* Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Давид Кугультинов — поэт, философ, гражданин: мат-лы Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения поэта (г. Элиста, 11–12 апреля 2012 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2012. С. 89–92.
- Калмыцкие загадки и пословицы 1972 — Калмыцкие загадки и пословицы / ред. М. Э. Джимгиров, А. В. Бадмаев, А. Э. Тачиев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1972. 96 с. (на калм. и рус. яз.).
- Калмыцкий эпос «Джангар» 1940 — Калмыцкий эпос «Джангар» / ред., вступ. ст. и примечания В. А. Закруткина. Ростов н/Д: Ростовск. обл. книгоиздательство, 1940. 272 с.
- Калмыцко-русский букварь 1902 — Калмыцко-русский букварь / сост. Н. Б. Бадмаев. СПб.: Деп. гос. зем. имуществ, 1902. 70 с.
- Котвич 1905 — *Котвич В. Л.* Калмыцкие загадки и пословицы. СПб.: Изд-во фак-та Восточных языков СПб. ун-та, 1905. 111 с.
- Нефедьев 1834 — *Нефедьев Н. А.* Подробные сведения о волжских калмыках, собранные на месте Н. Нефедьевым. СПб.: тип. Карла Крайя, 1834. 309 с.
- Номинханов 1967 — *Номинханов Ц.-Д.* Наследие калмыковеда И. И. Попова // Ученые записки КНИИЯЛИ. Вып. 5. Сер. филол. Элиста: КНИИЯЛИ, 1967. С. 151–154.
- Отчет... 1904 — Отчет д-ра Г. Й. Рамстедта за 1903 год // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. 1904. № 2. С. 11–14.

- Пермяков 1988 — *Пермяков Г. Л.* Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
- Попов 1918 — *Попов И. И.* Донские калмыки-казаки // Очерки географии Всевеликого Войска Донского / сост. В. В. Богачев. Новочеркасск: Издание отдела народного просвещения Всевеликого Войска Донского, 1918. С. 284–329.
- Пословицы, поговорки 2007 — Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая / сост., перевод Б. Х. Тодаевой. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.
- Страхов 1810 — *Страхов Н.* Нынешнее состояние калмыцкого народа с присовокуплением Калмыцких законов и судопроизводства, десяти правил их веры, молитвы, нравоучительной повести, сказки, пословиц и песни Савардин. СПб.: Тип. Шнора, 1810. 99 с.
- Терентьева — *Терентьева О. Н.* Принципы классификации пословиц и поговорок [электронный ресурс] // Летняя школа по формальным методам в фольклористике - 2004. Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика. URL: https://ruthenia.ru/folklore/ls04_terentyva1.htm (дата обращения: 01.09.2020).
- Убушиева 2019 — *Убушиева Д. В.* Предания донских калмыков в фонде И. И. Попова // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2019. Т. 2. № 3. С. 122–135.
- Хальмг үлгүрмүд... 1940 — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс. Цуглулж диглснь Басңһа Баатр. Элст, 1940. 94 х.
- Хальмг үлгүрмүд... 1960 — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс. Диглж барт белдснь Букшан Бадм, Мацга Иван. Элст, 1960. 295 х.
- Хальмг үлгүрмүд... 1982 — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / 2-е изд. Диглж барт белдснь Букшан Бадм, Мацга Иван. Элст, 1982. 295 х.
- Хальмг үлгүрмүд 1974 — Хальмг үлгүрмүд / цуглулж диглэд белдснь Окна Борис. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1974. 111 х.
- Хальмг үлгүрмүдин болн... 1995 — Хальмг үлгүрмүдин болн цецн үгмүдин толь / бүрдөһэчнь Окна Б. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1995. 128 х.
- Хальмг үлгүрмүдин болн... 2011 — Хальмг үлгүрмүдин болн товчта үгмүдин тээлвртэ толь / сост., вступ. ст. У. У. Очиров, Л. С. Сангаев; отв. ред. Э. У. Омакаева. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2011. 224 с.
- Kalmyk Folklore... 2011 — Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid – 19 Century. Philological Studies on the Basis of Gábor Bálint of Szentkatolna's Kalmyk Texts. Edited by Agnes Birtalan with the collaboration of T. G. Basangova (Bordzanova) and with the assistance of V. B. Gorjajeva. Budapest, 2011. 380 p.